

SIAT VANAUNS

TEXTS: PASCAL GAMBONI

ÜBERSETZUNGEN: CLAUDIA JEITZINER

unics

astg'ju dir da te danunder tg'ju sun
da quei liug tg'ju sun e nucca tg'ju stun
nuch'ins so aun beiber o dil flum
nuch'ins so tut sur da tschel e tschella

nies lungatg son mo paucs
e nies lungatg reisdan mo paucs
nus essan unics

antorn antorn sai tut mo cuelms
forsa ils ple bials sen quei bi mund
fatg termagls va'ju sil prau
e las vaccas va'ju pertgirau

nies lungatg son mo paucs
e nies lungatg reisdan mo paucs
nus essan unics

la stad mein nus a viagier
e gl'atun sittein nus sen las tscharvas
gl'unviern seruschnein nus giu dil cuelm
permavera encurin nus da maridar

nies lungatg son mo paucs
e nies lungatg reisdan mo paucs
nus essan unics

einzigartig

darf'ich dir erzählen woher ich bin
woher ich komme und wo ich lebe
wo man noch aus dem fluss trinken kann
wo man alles über den anderen weiss

unsere sprache können nur wenige
unsere sprache sprechen nur wenige
wir sind einzigartig

rundherum nur berge
vielleicht die schönsten dieser schönen welt
ich habe auf der wiese gespielt
und die kühe hab'ich gehütet

unsere sprache können nur wenige
unsere sprache sprechen nur wenige
wir sind einzigartig

im sommer gehen wir wandern
und im herbst schiessen wir auf hirsche
im winter rutschen wir vom berg
und im frühling suchen wir jemaden zum heiraten

unsere sprache können nur wenige
unsere sprache sprechen nur wenige
wir sind einzigartig

per liug e lad

langliegen

leiv'egliada	leichter blick
pletost anse	eher nach oben gerichtet
nuet tge morda	nichts kratzt
sulegl ein fatscha	sonne im gesicht
sè il liug	ist der ort
il paradis	das paradies
veiramein	wirklich
eindadeins	innendrin
mo ple giugs	nur noch spiele
tut è giugs	alles spiele
crappa greiva	schwere steine
ein miu tschef	in meinem boot
il tgaud dil fiug	die wärme des feuers
sedarasa	breitet sich aus
ed embratscha	und umarmt
senza peisa	ohne gewicht
cadeinas bialas	schöne ketten
cadeinas finas	feine ketten
per adina	für immer
cadein'è cadeinas	ketten sind ketten
cadeinas liungas	lange ketten
strusch vesiblas	fast unsichtbar
per adina	für immer
cadein'è cadeinas	ketten sind ketten
liung'uriala	langeweile
te sora freida	du kalte schwester
te illusiun	du illusion
sta gie naven	bleib ja fern

stun aun in tec	bleibe noch ein bisschen
ein quella posa	in dieser position
per liung e lad	ich liege hier lang
ju tacca plat	ich klebe fest

tiamps da prender	zeit des gebens
e tiamps da dar	zeit des nehmens
quella unda	diese welle
cala mai	hört nie auf

te mo la	lass nur
nagliu sai scret	es steht nirgends geschrieben
tg'ins stueppi arver	man müsse öffnen
cu i splunta	wenn es klopft

sut tschiel blau

unter blauem himmel

propi libers sund'ju pauc

wirklich frei bin ich selten

mo lu vezz'ju te

nur dann seh'ich dich

co so mo la verdat

wie kann nur die warheit

far schi mal

so sehr schmerzen

melli pintgas scalgias

tausend kleine scherben

ju sesianta begn se lo

ich fühle mich wohl da oben

sut tschiel blau

unter blauem himmel

zanua stoi ben dar

irgendwo muss es doch

in liug per me

einen ort für mich geben

ju vegn betg ple ora

ich komme nicht mehr

digl ascensur

aus dem aufzug raus

o tgei grond desiert

oh welch grosse wüste

ju sesianta begn se lo

ich fühle mich wohl da oben

sut tschiel blau

unter blauem himmel

lung unviern

sun ius memia liunsch cul tren
in per staziuns va'ju gnanc viu
la sien o fatg me ir ein in liug
tg' ju vess schagliuc mai priu la peida
la dunna el consum va'ju tertgau d'enconuscher
ell'o lu manegiau tge quei schabegi schon aun mintgataun

gl'unviern sameglia liungs uonn
ella bassa sai schon stad

a tertgau tgi segi aur
quei bi toc folia da tschugalatta
cupidau duront far bogn
levaus cun detta d'in um vegl
sch'ju fuss betg secarpitschaus
sche vess'ju betg viu sut la rassa
quella veta è damemia
miu bi letg sen me uss spetga

gl'unviern sameglia liungs uonn
ella bassa sai schon stad

ju careza cu te vezzas
aun daple tge quei te lessas

langer winter

ich bin zuweit mit dem zug gefahren
einige stationen hab'ich gar nicht gesehen
die müdigkeit hat mich an einen ort geführt
für den ich mir sonst nie die zeit genommen hätte
ich dachte die frau im laden zu kennen
sie hat gemeint das passiere schon noch ab und zu

der winter fühlt sich lang an dieses jahr
im unterland ist es schon sommer

ich habe gedacht es sei gold
dieses schöne stück schokoladenfolie
ich bin in der badewanne eingeschlafen
und bin aufgewacht mit fingern wie die eines alten mannes
wäre ich nicht gestolpert
hätte ich nicht unter das kleid gesehen
dieses leben ist ist zu viel
mein schönes bett wartet jetzt auf mich

der winter fühlt sich lang an dieses jahr
im unterland ist es schon sommer

ich liebe es wenn du noch mehr siehst
als du wolltest

quei mument

dieser augenblick

sur la neiv

über dem schnee

egl uault

im wald

lasch'ju dar

lass'ich los

per in mument

für einen augenblick

leivs sco aria

leicht wie luft

ferms sco aua

stark wie wasser

tochen lo

bis dorthin

nuch'i è il ple bi sen quei mund

wo es am schönsten ist auf dieser welt

ils mauns ad aut

die hände in der höhe

per sguar

um zu fliegen

quei mument

dieser augenblick

tegn per adina

hält für immer an

tut naven

alles weg

clar ple clar

klarer viel klarer

tgi ch'ju sun

wer ich bin

tgei ch'ju fetsch

was ich mache

e daco ju mon

und warum ich gehe

cazzers tschuffs

negin schubregia meis cazzers
cu i en propi tschuffs sche seni meis
ils tgauns son dir nuch'ju sun staus
negin tg'engula mias tschappas

ju less puspe sulegl
sentir sen mia pial

in de stund'ju segir aun mal
tg'ju sun betg semanaus ansaun
miu tgau enconuscha mo dus plaids
in è gie e tschel è na

ju less puspe sulegl
sentir sen mia pial

schmutzige schuhe

niemand putzt meine schuhe
wenn sie richtig schmutzig sind dann sind es meine
die hunde wissen wo ich war
niemand stiehlt meine schuhe

ich möchte wieder sonne
auf meiner haut fühlen

eines tages werd'ich es sicher bereuen
dass ich mich vorher nicht umgedreht habe
mein kopf kennt nur zwei wörter
eines ist ja und das andere ist nein

ich möcht wieder sonne
auf meiner haut fühlen

miu diu

e sch'ju dun dund'ju mo da te
e sch'ju sun sund'ju mo per te
e sch'ju crei crei' ju mo ein te
te eis miu diu

e sch'ju pren prend'ju mo da te
e sch'ju conta cont'ju mo per te
e sch'ju viva viv'ju mo per te
te eis miu diu

e sch'ju teidla teidl'ju mo sen te
e sch'ju mira mir'ju mo sen te
e sch'ju bragia brag'ju mo per te
te eis miu diu

e sch'ju beiba beib'ju mo da te
e sch'ju maglia magl'ju mo da te
e sch'ju leiva leiv'ju mo per te
te eis miu diu

mein gott

wenn ich gebe, geb'ich nur dir
wenn ich bin, bin ich nur für dich
wenn ich glaube, glaub'ich nur an dich
du bist mein gott

wenn ich nehme, nehm'ich nur von dir
wenn ich singe, sing'ich nur für dich
wenn ich lebe, leb'ich nur für dich
du bist mein gott

wenn ich höre, hör'ich nur auf dich
wenn ich schaue, schau'ich nur auf dich
wenn ich weine, wein'ich nur für dich
du bist mein gott

wenn ich trinke, trink'ich nur von dir
wenn ich esse, ess'ich nur von dir
wenn ich aufstehe, steh'ich nur für dich auf
du bist mein gott

tgaun cun jacca

hund mit jacke

tuts von naven da te
sedamondas mai daco
surfatg sc'in tgaun cun jacca
sedamondas mai daco

alle verlassen dich
fragst du dich nie warum
übertrieben wie ein hund mit jacke
fragst du dich nie warum

uss tongi nus mein liunsch ne nagliu
sas tgei te lessas
seleigras schon

jetzt reichts, wir gehen weit oder nirgendwo hin
weisst du was du willst
freust du dich schon

con ditg poss aun star o
ple ureidi voi veiramein betg
surfatg sc'in tgaun cun jacca
ple ureidi voi veiramein betg

wie lange hältst du es noch aus
dümmer geht's wirklich nicht mehr
übertrieben wie ein hund mit jacke
dümmer geht's wirklich nicht mehr

uss tongi nus mein liunsch ne nagliu
sas tgei te lessas
seleigras schon

jetzt reichts, wir gehen weit oder nirgendwo hin
weisst du was du willst
freust du dich schon

tema tema

tema tema te mo mazza me
no sche te vutas ju a peida oz
as aun in per me
tacchel ina pintg'egliad'atras igl esch
vezzel mo in tec
in tec tge fo schon gust
as aun in per me
hipnotaus dil tun

levas aun dir zatgei ju mon schaglioc
naven da co ju mon puspe naven da co
tema tema te mo mazza me
siara ju decida cu i è finiu

as aun in per me
hipnotaus dil tun

angst angst

angst, angst, töte mich ruhig
komm, wenn du willst, ich habe zeit heute
hältst du noch etwas bereit für mich
ich werfe einen kleinen blick durch die türe
sehe nur ein bisschen
ein bisschen, das bereits lust macht
hältst du noch etwas bereit für mich
vom ton hypnotisiert

möchtest du noch etwas sagen, ich gehe sonst
fort von hier, ich gehe wieder fort von hier
angst, angst, töte mich ruhig
halt's maul! ich entscheide wann es zu ende ist

hältst du noch etwas bereit für mich
vom ton hypnotisiert

odi ell'ossa

hass in den knochen

la me ein ruaus mo per in amen
la me sentir libers mo per in amen
la nibla la betg anflar mias ragischs
tut surrir è per nuet oz

lass mich in ruhe, nur für einen augenblick
lass mich frei fühlen, nur für einen augenblick
die wolke lässt mich meine wurzeln nicht finden
heute bringt alles lächeln nichts

schì serrau
steric
stufi
fauls
tut è tuttina
a odi ell'ossa

so verschlossen
verklemmt
anstrengend
falsch
alles ist gleich
ich trage hass in den knochen

nuet so midar quei uss ju sa ben quei
nuet giustifichescha ei ju sa ju sa
na ju crei betg tg'enzatgi surfetschi co
sun schì nuidis in mediocher

nichts kann das jetzt ändern, das weiss ich wohl
nichts kann es rechtfertigen, ich weiss, ich weiss
nein, ich glaube nicht dass hier jemand übertreibt
ich bin so ungern mittelmässig

schì serrau
steric
stufi
fauls
tut è tuttina
a odi ell'ossa

so verschlossen
verklemmt
anstrengend
falsch
alles ist gleich
ich trage hass in den knochen

sco in sulegl

schi bie tg'ju sa betg dir cun plaids
entschiet oi plaun e stau sai lom
usche sund'ju aun mai sentius

in tec sco in sulegl ein me
ju a calau dad encurir
damaun ed eir emporta betg

miu tgierp tremblava dil plaschei
ju sun pinaus ju sun alerts
usche sund'ju aun mai sentius

uss sai il tiamps da ruassar
ju sa tg'ju sun mai staus persuls
damaun ed eir emporta betg

wie eine sonne

so viel das ich nicht mit worten ausdrücken kann
es hat langsam begonnen und es war weich
so hab'ich mich noch nie gefühlt

ein bisschen wie eine sonne in mir
ich habe aufgehört zu suchen
morgen und gestern sind nicht wichtig

mein körper zitterte vor freude
ich bin bereit, ich bin wach
so hab'ich mich noch nie gefühlt

jetzt ist es zeit zu ruhen
ich weiss dass ich nie alleine war
morgen und gestern sind nicht wichtig

co voi oz cun te

wie geht es dir heute

co voi oz cun te

wie geht es dir heute

in pei sen via

ein fuss auf der strasse

e tschel ell'aria

und der andere in der luft

co voi oz cun te

wie geht es dir heute

sun fiug e flomma

ich bin feuer und flamme

per ti'idea

für deine idee

tut mo mansegnas

alles nur lügen

sun fiug e flomma

ich bin feuer und flamme

quella via tg'ju sun uss vida prender

dieser weg, den ich jetzt nehme

ju laghegia cun miu dies

ich ziele mit meinem rücken

quella tiara o negin aun avaun viu

dieses land hat noch niemand zuvor gesehen

gronda sco la mar

gross wie das meer

schì clar sai mai aun stau

so klar war es noch nie

schì greiv sai mai aun stau

so schwierig war es noch nie

gnanc damonda tgei ch'ju fetsch uss

gar keine frage was ich jetzt machen werde

schì clar sai mai aun stau

so klar war es noch nie

quella via tg'ju sun uss vida prender

dieser weg, den ich jetzt nehme

ju laghegia cun miu dies

ich ziele mit meinem rücken

quella tiara o negin aun avaun viu

dieses land hat noch niemand zuvor gesehen

gronda sco la mar

gross wie das meer

cu ju retorna

wenn ich zurück komme

part'ju meis scazzis

werde ich meinen schatz teilen

perfin cun te tg'as mai cartiu

sorgar mit dir, obwohl du nie geglaubt hast

cu ju retorna

wenn ich zurück komme

quella via tg'ju sun uss vida prender

dieser weg, den ich jetzt nehme

ju laghegia cun miu dies

ich ziele mit meinem rücken

quella tiara o negin aun avaun viu

dieses land hat noch niemand zuvor gesehen

gronda sco la mar

gross wie das meer